

*Дж.
Джангиров*

ПО ТУ
СТОРОНУ
АРАКСА

Клавир

Дж. ДЖАНГИРОВ

ПО ТУ СТОРОНУ АРАКСА

YOXLANIB

200.811

П О Э М А

для солиста, смешанного хора
и большого симфонического оркестра

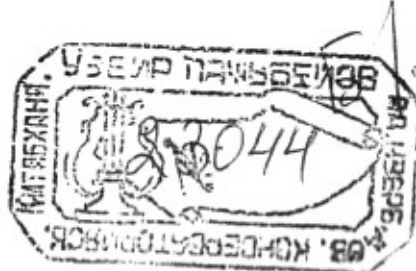
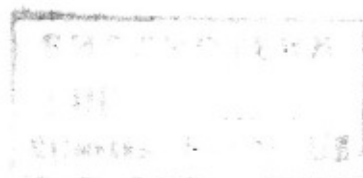
НА СЛОВА

АЛИ ТУДЭ и МЕДИНА ГЮЛЬ-ГЮН

ПЕРЕВОД

И. ОРАТОВСКОГО

*ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ СОЛИСТА,
СМЕШАННОГО ХОРА И ФОРТЕПИАНО
И ОБЩАЯ РЕДАКЦИЯ
Ст. ГРИГОРЬЕВА*



ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва 1950 Ленинград

По ту сторону Аракса

Дж. Джангиров

Andante sostenuto

Фар., Стр.

Ф-п.

1 Кл.

Фл., Гоб., Кл.

2 Кл.

2 3 4 3-5

cresc.

Валт.

3 Дер., Валт., Стр.

ff molto espres.
Тр., Тромб.

12

Валт.

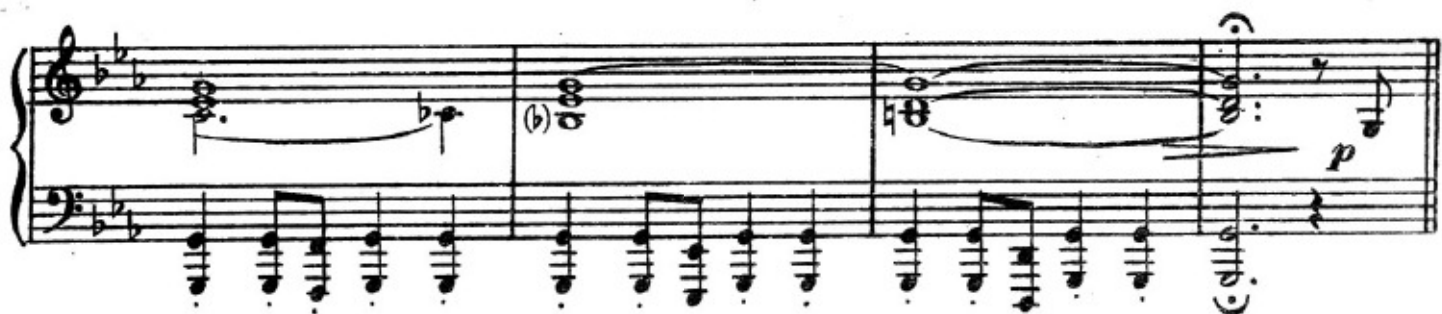
dimin.

К.-бас. pizz., Лит.

Стр.

p

pp.
Кл.



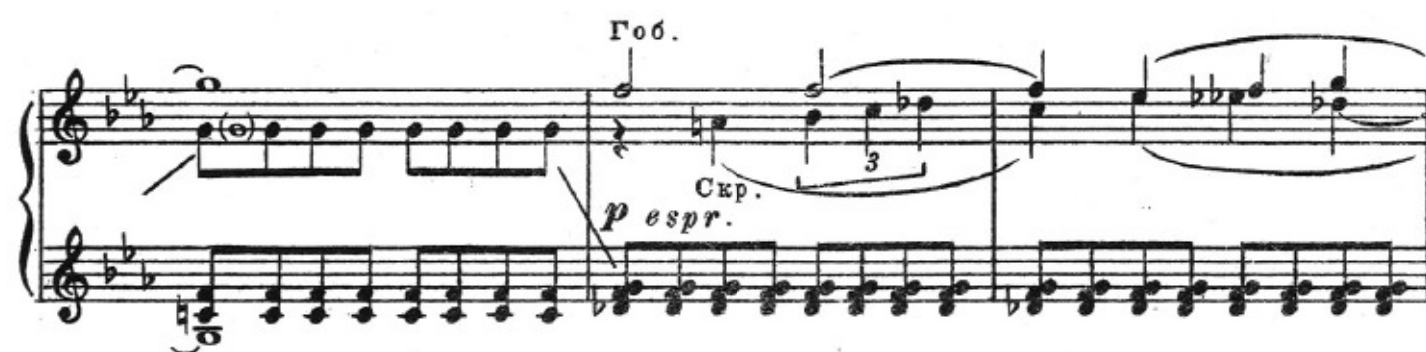
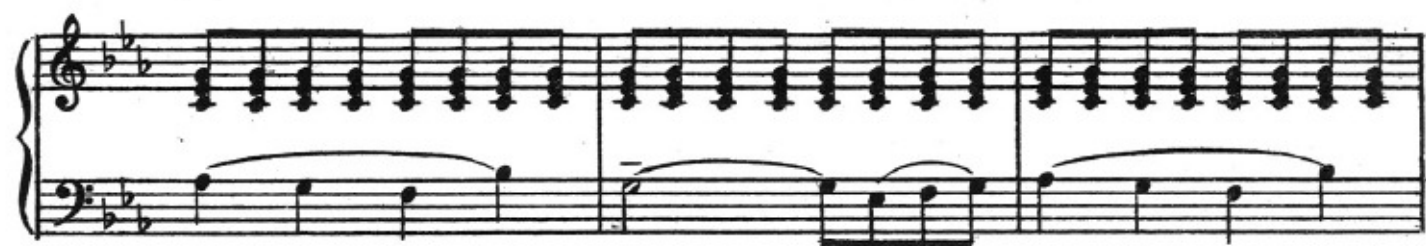
[4] Allegro
Валт., Стр.



Валт., Скр.

[5]







First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a series of chords and triplets in both hands. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of quarter notes. The tempo is marked 'molto rit.'.

molto rit.
Дер., Стр.

Second system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of quarter notes. The tempo is marked 'molto rit.'.

8 *a tempo*
Дер., Стр.

Third system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of quarter notes. The tempo is marked 'a tempo'.

ff 4 Валт. унис.

Fourth system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of quarter notes. The tempo is marked 'a tempo'.

Тромб.

9 Дер.

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of quarter notes. The tempo is marked 'a tempo'.

Дер., Тр. Дер., Стр.

Валт., Стр. Флаг., Стр.

10 Дер., Тр.

Стр.

Фл., Скр., Альт.

Тр.

Валт.

Тр.

*) Ноты, поставленные в скобки (), могут быть выпущены при исполнении.

**) Для облегчения возможно выпустить аккорды заключенные в скобки ().

Стр.

Фаг., Стр.

11 Дер., Медн., Стр.

Фаг., Тромб., Стр.

Дер., Тр. сурд.

12

Фаг., Стр.

pp sub.

Валт.

Фар., Стр. pizz.

Тр. сурд.
pp
Валт.
13
Скр.
Фар., Альт.
Валт.

Альты
Кл., Валт.

Кл.
Фар., Валт.

образ вставшего народа.

rit.

14 Andante (♩ = 60)

Соллист

Над Ро-ди-ной рас-свет,
 Над Ро-ди-ной рас-свет,
 Над Ро-ди-ной рас-свет,
 Над Ро-ди-ной рас-свет,

Дер., Валт.

Альт.

Скр.

Кл.

Виол.

нет сто-лет, ней тьмы.

Фл., Гоб.

Валт.

День я - сен, мрак ноч - ной

ра - зо - гна - ли мы.

Ли - куй, От - чиз - на мо - я,

The musical score is for a piece titled '14 Andante' with a tempo of 60 beats per minute. It features a soloist (Соллист) and a piano accompaniment. The piano part includes staves for Flute (Фл.), Oboe (Гоб.), Violin (Виол.), and Cello/Double Bass (Кл.). The lyrics are in Russian and describe the dawn over the Motherland. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system includes the lyrics 'Над Ро-ди-ной рас-свет,'. The second system includes the lyrics 'нет сто-лет, ней тьмы.' and 'День я - сен, мрак ноч - ной'. The third system includes the lyrics 'ра - зо - гна - ли мы.' and 'Ли - куй, От - чиз - на мо - я,'.

тор-же-ствуй, на-род-
де-виз-гит-де-миз

то свет-лый день сво-бо-ды,
На-шем си-миз-де-ки

Скр.

Альт.

15

сол-неч-ный вос-ход.

Раз-би-ты кан-да-лы,

Фл., Гоб.

Скр.

Кл.

Виол., К. бас

сброшен тяжкий гнёт,

нам но-вый день стра-ны

Скр.

Валт.

ду - ку по - да - ёт.

Дер., Стр.

ff

Хор

Сопр.

Альт.

Тен.

Бас.

Стра - на мо - я,

Стра - на мо - я,

ff

Тр.

Дер., Стр.

Фап., Валт., Тромб.

пу-скай цве-

Солист

16

Раз-би-ты кан-да-лы,

- тут, цве-тут род-ны-е кра-я! (Закр. ртом) (M)

пусть цве-тут род-ны-е кра-я! (Закр. ртом) (M)

(Закр. ртом) (M)

(Закр. ртом) (M)

Стр. Фл., Гоб.

Кл.

Виол., Контрб.

сброшен тяжкий гнёт — нам но- вый день стра- ны

Скр.

Валт.

ру- ку по- да- ёт.

Фаг.

pp

Альт, Виол. pizz.

Валт.

p

Народ мой!

pp

Ты це-пи сбро-сил, мой на-

*pp**pp*

сбро-сил, мой на-

pp

Народ мой,

Кл.

Гоб.

pp

Лит.

-род,

ты це-пи сбро-сил, мой на-

-род,

на-род мой,

сбро-сил, мой на-

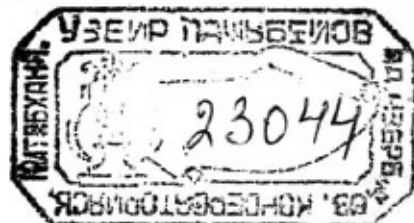
на-род мой,

Фаг. Стр. pizz.

ff

Лит.

М. 21446 Г.



17 *f*

род. *Will*

род.

род. *Will*

Пусть вольный ре . ет стяг,

Пусть ре . ет

Пусть вольный ре . ет стяг,

Пусть ре . ет

Фаг., Валт., Тромб., Стр.

ff

Дер.

ff

пус . кай дрожит злоб . ный враг.

На . ро . да . мощь ра . стёт,

вне . бе воль

ный стяг,

на . ро . да

пус . кай дрожит злоб . ный враг.

На . ро . да . мощь ра . стёт,

вне . бе воль

ный стяг,

на . ро . да

Фаг., Валт., Тромб., Стр.

ff

Дер.

Солист

18

Стыне, край родной,
 ра-стёт и креп-нет, как волн при-бой.
 мощь ра-стёт, как волн при-бой.
 ра-стёт и креп-нет, как волн при-бой.
 мощь ра-стёт, как волн при-бой.

Валт., Скр.
 пр. рук.
 р. Альт.
 Виол.

те-бе всег-да цве-сти, всегда ды-шать весной, на-

Гоб.,
 Валт.,
 Стр. pizz.
 Фл. пикк.
 Кл.

ро - ду мир и сча - стье не - сти, всег - да ды -

О, мой на - род,

О мой на - род

Валт., Стр. pizz. Дер., Тр., Стр. pizz.

шать весной, на - ро - ду мир и сча - стье не - сти.

и - ди вне - рёд

и - ди вне - рёд

Отныне бу-детвольным труд, несчастья уйдут, несчастья

к солн-цу! Прославит-ся труд,

к солн-цу! Прославит-ся труд,

Стр. pizz., Лит.

19

уйдут. Над Ро-ди-ной рассвет,

несчастья уйдут. Прославим труд! Над страной вста-

несчастья уйдут.

Скр.

Дер.

Виол. pizz.

нет сто-лет - ней тьмы. День я - сен, мрак ноч - ной

вста - ёт рас - овет.

- ёт рас-свет, вста - ёт рас - свет в лу - чах

Вста - ёт рас - овет.

Валт., Тр.

ра - зо - гна - ли мы. Ли - куй, От - чиз - на мо - я,

О, стра - на мо - я!

О, стра - на мо - я!

Тьмы ноч - ной в по -

Скр.

тор - же - ствуй, на - род, то светлый день сво - бо - ды,

- ми - не нет,

Фл., Кл. 7 Скр. Альт. Виол.

Гоб., Фаг., Валт., Стр.

сол - неч - ный вос - ход. Раз - би - ты кан - да - лы, сбро - шен тя - жкий гнёт, -

стра - на мо - я, вста - ёт в лу -

стра - на мо - я, вста - ёт в лу -

Фл., Гоб. Валт., Тр. Скр. Кл., Валт. Виол., К. бас

нам но-вый день стра-ны ру-ку по-да-ёт.

чах рас-свет, тьмы нет.

чах рас-свет, тьмы нет.

20

rit.

rit. Гоб.

p

Кл.

Альт.

Фл.

p
Скр.

21

p

Тр. сурд.

p

22

Гоб.

Фар. *cresc.*

Фар. *cresc.*

First system of musical notation. The upper staff features a woodwind part (Фл.) marked *mp* and a string part (Стр.) marked *ff*. The lower staff contains a piano accompaniment. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4. The system concludes with a dynamic marking of *ff* and the label "Стр." (Strings).

Second system of musical notation. The upper staff continues the woodwind part (Фл.) and the lower staff continues the piano accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *ff* and the label "Стр." (Strings).

Third system of musical notation. The upper staff continues the woodwind part (Фл.) and the lower staff continues the piano accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *f* and the label "Виол." (Violins).

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the woodwind part (Фл.) and the lower staff continues the piano accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *p cresc.* and the label "Стр." (Strings).

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the woodwind part (Фл.) and the lower staff continues the piano accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *p cresc.* and the label "Стр." (Strings).

23 Дер., Стр.

Валт.

ff Тр., Тромб., Стр.

ff Дер., Валт., Стр.

Тр., Тромб.

Тромб., Туба

Дер., Стр.

Валт., Альт. *ff*

Тр.

Фаг., Тромб., Лит., Стр. *pizz.*

Дер.

Фл., Гоб.

Тр.

Скр.

Кл., Альт.

Валт., Альт.

Кл.

Дер., Стр.

Валт., Тр.

Тр.

Кл., Альт.

Валт.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo).

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It includes a section marked *ff* Tr. (fortissimo Trombone) and a section labeled "Валт." (Violoncello). The music features complex rhythmic patterns and articulation marks.

Third system of musical notation, starting with a measure number "26" in a box. Above the staff, it lists instruments: "Фл., Гоб., Кл." (Flute, Oboe, Clarinet). The staff is labeled "Скр." (Soprano). The music includes a section marked *p sub. e sempre cresc.* (piano, subito, e sempre crescendo). Below the staff, it is labeled "Валт." (Violoncello). The system concludes with a section labeled "Фар. Стр." (Fagotto, Strada).

Fourth system of musical notation, continuing the grand staff. It includes a section labeled "Дер., Стр." (Деревянные духовые, Strada) (Woodwinds, Strada). The music features complex rhythmic patterns and articulation marks.

Дер., стр.

27

Медн.

rit.

28 Poco pesante

А. *ff*

А. *ff*

Т. *ff*

А. *ff*

В. *ff*

А. *ff*

Фл., Гоб., Кл.

Фаг., медн., лит., стр.

М. 22446 г.

The musical score is written for a piano and voice ensemble. It is in the key of B-flat major (two flats) and 4/4 time. The score is divided into two systems, each containing four vocal staves and a piano accompaniment.

First System:

- Vocal Staves:** Each of the four vocal staves begins with a whole note chord (B-flat, D-flat, F, A-flat) and then continues with a melodic line. The first staff has a fermata over the first measure. The second staff has a fermata over the first measure. The third staff has a fermata over the first measure. The fourth staff has a fermata over the first measure.
- Piano Accompaniment:** The piano part features a repeating eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. The chords are B-flat, D-flat, F, and A-flat.

Second System:

- Vocal Staves:** Each of the four vocal staves continues the melodic line. The first staff has a fermata over the first measure. The second staff has a fermata over the first measure. The third staff has a fermata over the first measure. The fourth staff has a fermata over the first measure.
- Piano Accompaniment:** The piano part continues the repeating eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. The chords are B-flat, D-flat, F, and A-flat.

First system:

- Voice 1 (Soprano): Treble clef, E-flat major key signature. Notes: A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half).
- Voice 2 (Alto): Treble clef, E-flat major key signature. Notes: A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half).
- Voice 3 (Tenor): Treble clef, E-flat major key signature. Notes: A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half).
- Piano: Treble and Bass clefs, E-flat major key signature. Treble staff: Chords (A4, B4, C5) and (B4, C5, D5) with arpeggiated figures. Bass staff: Eighth-note accompaniment.

Second system:

- Voice 1 (Soprano): Treble clef, E-flat major key signature. Notes: D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (half).
- Voice 2 (Alto): Treble clef, E-flat major key signature. Notes: D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (half).
- Voice 3 (Tenor): Treble clef, E-flat major key signature. Notes: D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (half).
- Piano: Treble and Bass clefs, E-flat major key signature. Treble staff: Chords (D5, E5, F5) and (E5, F5, G5) with arpeggiated figures. Bass staff: Eighth-note accompaniment.

A

A

A

A

Фаг., Тромб.

29 $\text{♩} = \text{о}$ предыдущ. Тр., Валт.

rit.

Дер., медн., стр.

Andante

Тр.

Валт.

fff

p *dim.*

Виол., К. бас. pizz.

3-й раз: R (Тер. - 6/8)

30

(закр. ртом)

pp (закр. ртом)

pp (закр. ртом)

pp (закр. ртом)

pp (закр. ртом)

Кл.

p

Валт.

Кл. Валт. Фл., Кл., Валт.

p *f* *ppp*

31 Allegro *T. Pp.*

Валт., Стр.

mf *p*

Фаг., Виол.

32

Виолонч., Альты

p

33

Фл.

Ка.

np. p.

34

Гоб.

Скр.

p espr.

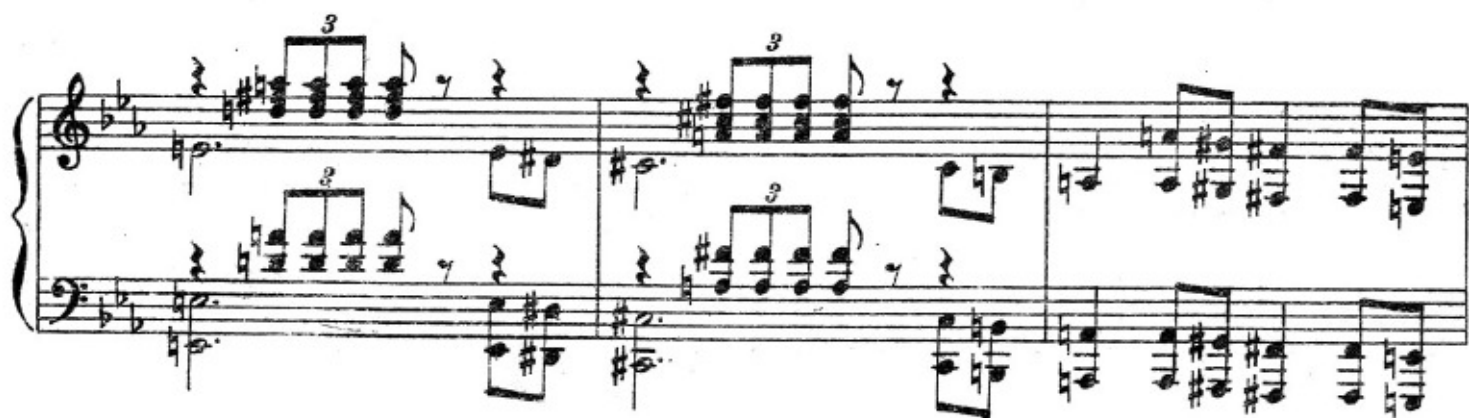


Дер. 35

Тр. 3

ff Валт. 3

Стр., унис., Фог.



First system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets in both staves.

molto rit.
Дер., Стр.

Тромб.
p

Second system of musical notation, marked *molto rit.* and featuring woodwinds and trombones.

a tempo
Дер., Стр.

36

ff 4 Валт. унис.

Third system of musical notation, marked *a tempo* and featuring woodwinds and strings.

Тр.

Тромб.

Fourth system of musical notation, featuring woodwinds and trombones.

37 Дер.

ff

Fifth system of musical notation, marked *ff* and featuring woodwinds and strings.

Дер., Тр. Дер., Стр.

Валт., Стр. Фаг., Стр.

Дер., Тр. Стр.

Фл., Скр., Альт.

Тр.

rit.

*) См. примеч. на стр. 9.

38 Тр., Тромб.

Фл., Гоб., Кл.

Фл., Стр. pizz.

Фл., Гоб., Кл.

Валт.

Скр.

Валт., Альт.

Кл.

Фл., Валт.

39 **Maestoso**

ff

*) Голос, заключённый в скобки, может быть выпущен при исполнении.

Валт., Стр.

Флаг., Тромб., Стр.

Лит.

40

poco rit.

Мой Тав - риз!

Мой Тав - риз!

41

Дер., Стр.

Тр.

3

Кру - гом бу - шу - ет пла - мя вновь,

Кру - гом бу - шу - ет пла - мя вновь,

льёт - ся кровь.

льёт - ся кровь.

льёт - ся

*) Ноты, заключ. в скобки (), могут быть выпущены.

Пал ту. ман, по. ля за.

Пал ту. ман, по. ля за.

кровь. Пал ту. ман,

Тромб.

-сты ли...

-сты ли...

Где ты, Сат. тар.

Где ты, Сат. тар.

Дер., Стр.

Медн.

-хан? К нам ты спе-ши,

-хан? К нам ты спе-ши,

41 Più mosso

друг!

друг!

На-ро-да луч-ший цвет в пет-ле, в мо-

Пiù mosso

- ги - ле, на - ро - да луч - ший цвет в пет - ле, в мо -

Скр. *Валт.* *3 Тр., Громб.*

нр. р.

На - ро - да луч - ший цвет в пет - ле, в мо -

- ги - ле...

3 *7 4 Валт. унис.* *sf*

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Первая система содержит вокальные партии и фортепиано. Вокалы имеют следующие тексты: «- ги - ле.», «На - ро - да», «луч - ший цвет в пет - ле, в мо -». Во второй системе вокалы продолжают: «На - ро - да друг,», «На - ро - да друг,», «- ги - ле...», «На - ро - да друг,». Фортепиано играет аккомпанемент, в том числе тремоло (Тр.).

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Первая система содержит вокальные партии и фортепиано. Вокалы имеют следующие тексты: «- ги - ле.», «На - ро - да», «луч - ший цвет в пет - ле, в мо -». Во второй системе вокалы продолжают: «На - ро - да друг,», «На - ро - да друг,», «- ги - ле...», «На - ро - да друг,». Фортепиано играет аккомпанемент, в том числе тремоло (Тр.).

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Первая система содержит вокальные партии и фортепиано. Вокалы имеют следующие тексты: «На - ро - да друг,», «На - ро - да друг,», «- ги - ле...», «На - ро - да друг,». Во второй системе вокалы продолжают: «На - ро - да друг,», «На - ро - да друг,», «- ги - ле...», «На - ро - да друг,». Фортепиано играет аккомпанемент, в том числе тремоло (Тр.).

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Первая система содержит вокальные партии и фортепиано. Вокалы имеют следующие тексты: «На - ро - да друг,», «На - ро - да друг,», «- ги - ле...», «На - ро - да друг,». Во второй системе вокалы продолжают: «На - ро - да друг,», «На - ро - да друг,», «- ги - ле...», «На - ро - да друг,». Фортепиано играет аккомпанемент, в том числе тремоло (Тр.).

molto rit.

бой - цов сви - рай, в ог - не твой

-рей, твой край го - рит в коль - це ог -

бой - цов сви - рай, в ог - не твой

-рей, твой край го - рит в коль - це ог -

molto rit.

[42] *fff* a tempo

край! Мой Тав - риз!

-ней! *fff*

край! Мой Тав - риз!

-ней! *fff*

a tempo

cresc.

Мы снова вста - нем, час при - дёт,-

Мы снова вста - нем, час при - дёт,-

в бой пой - дёт

в бой пой - дёт

в бой пой -

*) См. примеч. на стр. 42

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепианного сопровождения. Музыка написана в тональности ми-бемоль мажор (B-flat major) и 2/4 такта.

Вокальные партии:

- Первая партия: *весь на-род.* *Дож - дём-ся*
- Вторая партия: *весь на-род.* *Дож - дём-ся*
- Третья партия: *-дёт* *весь на-род*
- Четвёртая партия: *сро - ка,-* *вра - гам мы о - том -*
- Пятая партия: *сро - ка,-* *вра - гам мы о - том -*

Фортепианное сопровождение:

- Правая рука: Играет аккорды и мелодические линии, часто с триолями (3).
- Левая рука: Играет ритмический рисунок, часто с триолями (3).
- Тромб. (Тромбон): Исполняет мелодическую линию в правой руке.
- Дер., Стр. (Рожки, Струны): Исполняют аккорды в правой руке.
- Медя. (Медные): Исполняют ритмический рисунок в левой руке.

- СТИМ, ОТ - МСТИМ же - сто -
 - СТИМ, ОТ - МСТИМ же - сто -

- ко! Пусть си - лы но - вы - е в борь - бу во -
 - ко! Пусть си - лы но - вы - е в борь - бу во -

М. 21446 Г.

48

Вопреки - льют - ся, зна - ме - на

Вопреки - льют - ся, зна - ме - на

нр. р. *ff* Флаг. Тромб. Стр.

воль - ны - е 2/4

воль - ны - е 2/4

воль - ны - е 2/4

Валт., Тромб. 3 3 2/4

О - ПЯТЬ ВЗО - ВЬЮТ - СЯ

Дер., Стр.

Валт.

7 3

Detailed description: This system contains the vocal melody and piano accompaniment. The vocal part is written in two staves (Soprano and Alto) with lyrics in Russian. The piano part is in 2/4 time, featuring a bass line with a 7-measure rest and a treble line with a triplet of eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

Фаг., Тромб., Стр.

Тр.

Дер., Стр.

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Detailed description: This system contains the woodwind and string parts. The woodwind part (Flute, Trombone, String) features a triplet of eighth notes. The string part (Violin, Viola, Cello, Double Bass) features a triplet of eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

rit. 44 accel. *cresc.* *sempre*

под об - ла - ка!

под об - ла - ка!

rit. accel. *cresc.* *sempre*

а Тромб.

f *fff*